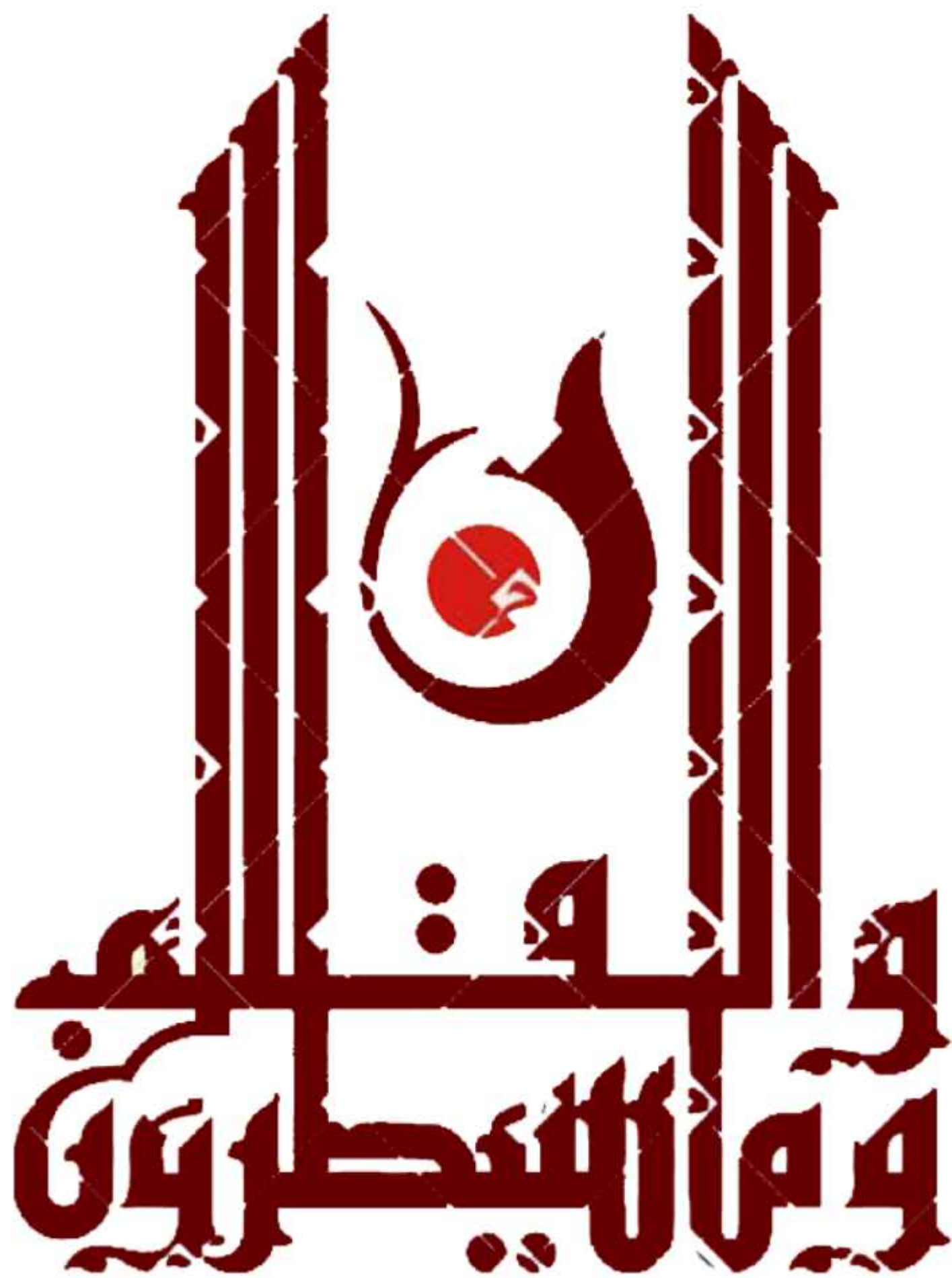






بسم الله الرحمن الرحيم

Republic of Iraq
Ministry of Higher Education &
Scientific Research
Research & Development



وزارة التعليم العالي
والبحوث العلمي
لجمهورية العراق

جمهورية العراق
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
دائرة البحث والتطوير

No:

Date:

الرقم: ب ت ٤ / ٣٢٢٢

التاريخ: ٢٠١٤-٠٤-٠٩

٢٠١٤ علم واقتصاد المعرفة

ديوان الوقف الشيعي

م / مجلة والقلم

تحية طيبة..

أشارة الى كتابكم المرقم ١٠٧٤/٤/٣ في ٢٠١٣/٦/٣٠ وألية اعتماد المجلات العلمية لأغراض
الترقية العلمية وبعد استكمال متطلبات ترويج معاملة مجلة (القلم) المصدرة عن ديوانكم ،
حصلت الموافقة على اعتمادها لأغراض الترقية العلمية.

..... مع التقدير



وزارة التعليم العالي
والبحوث العلمي

أ.د. محمود حسين الترسومي
"معاون المدير العام للشؤون العلمية"

٢٠١٤/٤/٨

Ministry of Higher Education & Scientific Research

نسخة منه الى:

قسم الشؤون العلمية / شعبة التأليف والنشر

مجلة والقلم
فصلية المحكمة
تُعنى بالبحوث والدراسات الإنسانية والعلمية والفكرية والقراءة
تصدر من المركز الوطني لعلوم القرآن
ديوان الوقف الشيعي



العدد (٤٨)
السنة السابعة عشرة ربيع الأول ١٤٤٦ هـ تشرين ١ ٢٠٢٤ م

مجلة والقلم
فصلية المحكّمة
تُعنى بالبحوث والدراسات الإنسانية والعلمية والفكرية والقراءة
تصدر من المركز الوطني لعلوم القرآن
ديوان الوقف الشيعي



فصلية محكّمة
تُعنى بالبحوث والدراسات الإنسانية والعلمية والفكرية والقراءة

فصلية مُحَكَّمة تُعنى بالبحوث والدراسات الإنسانية والعلمية والفكرية والقرءانية
العدد (٤٨) السنة السابعة عشرة ربيع الأول ١٤٤٦ هـ تشرين الأول ٢٠٢٤ م

الإشراف العام

الاستاذ الدكتور

حيدر حسن الشمري

رئيس ديوان الوقف الشيعي

رئيس التحرير

أ.د. حيدر عبد الزهرة

مدير التحرير

أ.م.د. رافع محمد جواد العامري

هيئة التحرير

أ.د. طلال خليفة سلمان

أ. د. عمر عبدالله نجم الدين

أ.د. حازم طارش حاتم

أ.د. حميد جاسم عبود الغرابي

أ.م. د. محمد كاظم كمر الربيعي

أ.م. د. عقيل عباس الريكان

أ.م. د. أحمد حسين حيال

أ.م. د. قاسم خليف عمّار

أ.م. د. مها منصور عامر

م.د. ميسون حسن صالح الحسيني

هيئة التحرير من خارج العراق

أ.د. مها خير بك ناصر

الجامعة اللبنانية / لبنان

أ.د. خولة خمري

جامعة محمد الشريف / الجزائر

أ. د. عماد علي عبد اللطيف علي

جامعة قطر / كلية الآداب والعلوم

أ.د. محمد رضا ستودة نيا

جامعة اصفهان/إيران

فصلية مُحَكَّمة تُعنى بالبحوث والدراسات الإنسانية والعلمية والفكرية والقراءة
العدد (٤٨) السنة السابعة عشرة ربيع الأول ١٤٤٦ هـ تشرين الأول ٢٠٢٤ م

الرقم المعياري الدولي

2617 -419x

رقم التصنيف الالكتروني

26042

رقم الاعتماد

في نقابة الصحفيين العراقيين

١١٣ / لعام ٢٠٠٥

العنوان الموقعي

جمهورية العراق

بغداد / شارع فلسطين

قرب نادي الأخاء التركماني

المركز الوطني لعلوم القراءة

الاتصالات

مجلة والقلم المُحَكَّمة

٠٧٧٠٧٩٣٥٩٧١

:Email

alwatnywalqalam@gmail.Com

صندوق بريد / ٣٣٠٠١

دليل المؤلف.....

- ١- إن يتسم البحث بالأصالة والجددة والقيمة العلمية والمعرفية الكبيرة وسلامة اللغة ودقة التوثيق.
- ٢- إن تحوي الصفحة الأولى من البحث على:
أ. عنوان البحث باللغة العربية .
ب. اسم الباحث باللغة العربية . ودرجته العلمية وشهادته.
ت. بريد الباحث الإلكتروني.
ث. ملخصان أحدهما باللغة العربية والآخر باللغة الإنكليزية.
ج. تدرج مفاتيح الكلمات باللغة العربية بعد الملخص العربي.
- ٣- أن يكون مطبوعاً على الحاسوب بنظام (office Word) ٢٠٠٧ أو ٢٠١٠ وعلى قرص ليزري مدمج (CD) على شكل ملف واحد فقط (أي لا يُجزأ البحث بأكثر من ملف على القرص) وتُرَوَّد هيئة التحرير بثلاث نسخ ورقية وتوضع الرسوم أو الأشكال، إن وُجدت، في مكانها من البحث، على أن تكون صالحة من الناحية الفنية للطباعة.
- ٤- أن لا يزيد عدد صفحات البحث على (٢٥) خمس وعشرين صفحة من الحجم (A٤).
٥. يلتزم الباحث في ترتيب وتنسيق المصادر على الصيغة **APA**
- ٦- أن يلتزم الباحث بدفع أجور النشر المحددة البالغة (٧٥,٠٠٠) خمسة وسبعين ألف دينار عراقي، أو ما يعادلها بالعملة الأجنبية.
- ٧- أن يكون البحث خالياً من الأخطاء اللغوية والنحوية والإملائية.
- ٨- أن يلتزم الباحث بالخطوط وأحجامها على النحو الآتي:
أ. اللغة العربية: نوع الخط (Arabic Simplified) وحجم الخط (١٤) للمتن.
ب. اللغة الإنكليزية: نوع الخط (Times New Roman) عناوين البحث (١٦). والملخصات (١٢). أما فقرات البحث الأخرى؛ فيحجم (١٤) .
- ٩- أن تكون هوامش البحث بالنظام التلقائي (تعليقات ختامية) في نهاية البحث. بحجم ١٢.
- ١٠- تكون مسافة الحواشي الجانبية (٢,٥٤) سم والمسافة بين الأسطر (١) .
- ١١- في حال استعمال برنامج مصحف المدينة للآيات القرآنية يتحمل الباحث ظهور هذه الآيات المباركة بالشكل الصحيح من عدمه، لذا يفضل النسخ من المصحف الإلكتروني المتوافر على شبكة الانترنت.
- ١٢- يبلغ الباحث بقرار صلاحية النشر أو عدمها في مدة لا تتجاوز شهرين من تاريخ وصوله إلى هيئة التحرير.
- ١٣- يلتزم الباحث بإجراء تعديلات المحكمين على بحثه وفق التقارير المرسلة إليه وموافاة المجلة بنسخة مُعدلة في مدة لا تتجاوز (١٥) خمسة عشر يوماً.
- ١٤- لا يحق للباحث المطالبة بمتطلبات البحث كافة بعد مرور سنة من تاريخ النشر.
- ١٥- لا تعاد البحوث الى أصحابها سواء قبلت أم لم تقبل.
- ١٦- دمج مصادر البحث وهوامشه في عنوان واحد يكون في نهاية البحث، مع كتابة معلومات المصدر عندما يرد لأول مرة.
- ١٧- يخضع البحث للتقويم السري من ثلاثة خبراء لبيان صلاحيته للنشر.
- ١٨- يشترط على طلبة الدراسات العليا فضلاً عن الشروط السابقة جلب ما يثبت موافقة الاستاذ المشرف على البحث وفق النموذج المعتمد في المجلة.
- ١٩- يحصل الباحث على مستل واحد لبحثه، ونسخة من المجلة، وإذا رغب في الحصول على نسخة أخرى فعليه شراؤها بسعر (١٥) ألف دينار.
- ٢٠- تعبر الأبحاث المنشورة في المجلة عن آراء أصحابها لا عن رأي المجلة.
- ٢١- ترسل البحوث على العنوان الآتي: (بغداد - شارع فلسطين المركز الوطني لعلوم القرآن)
أو البريد الإلكتروني: (mayson hassan 846@gmail.com) بعد دفع الأجور في الحساب المصرفي العائد إلى الدائرة.
- ٢٢- لا تلتزم المجلة بنشر البحوث التي تُخلُّ بشرط من هذه الشروط .

مجلة والقلم

فصلية مُحَكَّمة تُعنى بالبحوث والدراسات الإنسانية
تصدر عن المركز الوطني لعلوم القرآن/ ديوان الوقف الشيعي
العدد (٤٨) ربيع الأول ١٤٤٦ هـ تشرين الأول ٢٠٢٤ م

المحتوى

ت	عنوانات البحوث	اسم الباحث	ص
١	القياس البياني آلياً في الاستشهاد البلاغي	م.د. ميسون حسن صالح	١٠
٢	جهود مكتب تنسيق التعريب في توحيد المصطلحات	أ.م. د. خالد حميد صبري نورس عامر علي	٢٠
٣	المهمل، مقارنة معجمية	أ.م.د. حسام قدوري عبد	٣٦
٤	قاعدة النهي يقضي التحريم عند الأصوليين نماذج تطبيقية من سورة الانعام	أ.م.د. عطا مهدي فليح م.م. هاجر عبد الكريم علي	٤٦
٥	الإمام الكاظم(عليه السلام) حجة الله في الأرض على أهل زمانه	م.د. هدى سلمان حسن داود	٦٠
٦	بر الوالدين في الديانتين المسيحية والاسلامية دراسة مقارنة	م. د. أنعام ابراهيم راضي	٧٨
٧	القارئ والمتلقي في النقد البلاغي العربي القديم عبد القاهر الجرجاني أنموذجاً	م.د. يوسف رسول حسين	٩٢
٨	الموت الدماغى وأحكامه الفقهية	م.د. طلعت كاظم مهدي	١٠٦
٩	نماذج من المسائل العلمية الحديثة الخلافية بين مدرستي بغداد وقم	ميلاد عزت عبدالله هادي أ.م.د. عقيل رزاق نعمان	١٢٦
١٠	العلاقات التقويلية في كتاب الأصول في النحو لابن السراج(٣١٦هـ)	دموع موفق رزاق أ.م. د. مياسة وليد طه	١٤٤
١١	العنف الثقافي في الرواية العراقية	م.م. : أسعد كاظم بدر أ.د. باسم صالح حميد	١٥٨
١٢	الرؤى السياسية للإمام علي(عليه السلام) من خلال تجليات عهده لمالك بن الاشتر دراسة مقارنة مع دستور الولايات المتحدة ١٧٩١	م.م. سمر قاسم الحسيني	١٧٠
١٣	ترتيب السور القرآنية	م.م. طه ياسين معارج	١٨٢
١٤	مرويات الإمام الرضا(عليه السلام) الفقهية في العبادات البدنية الصوم والصلاة والحجة	م.م. ساره مكسيم جبر إبراهيم	٢٠٠
١٥	الموروث الثقافي في شعر البحري	م.م. هديل قدوم جري	٢٢٢
١٦	نظرية النحو النظامي وعلاقتها بكل من النحو الوظيفي والنحو التوليدي التحويلي	م.م. هدى علي هاشم	٢٣٢
١٧	مفهوم الحديث عند المفسرين	م.م. علاء عبد الصاحب	٢٤٢
١٨	أثر الجوائح والأوبئة على أداء الزكاة دراسة مقارنة	م.م. مازن ربيع محمد	٢٥٨
١٩	أثر النص الحديثي في تفسير الأمثل للعلامة الشيرازي	م.م. مريم جمعة راضي	٢٧٤
٢٠	الكيد في سورة يوسف	م.م. كوثر جبار زيدان علي	٢٨٦

فصلية مُحَكَّمة تُعنى بالبحوث والدراسات الإنسانية و العلمية والفكرية والقراءة
العدد (٤٨) السنة السابعة عشرة ربيع الأول ١٤٤٦ هـ تشرين الأول ٢٠٢٤ م



العدد ٤٨



السنة ١٧



فصلية مُحَكِّمة تُعنى بالبحوث والدراسات الإنسانية و العلمية والفكرية والقراءة
العدد (٤٨) السنة السابعة عشرة ربيع الأول ١٤٤٦ هـ تشرين الأول ٢٠٢٤ م

المستخلص:

يتناول هذا البحث - بإيجاز - في مدخله: التعريف بمكتب تنسيق التعريب بالرباط، ونشأته، وأهدافه. ثم يتناول البحث جهود مكتب تنسيق التعريب في توحيد المصطلحات، من خلال تسليط الضوء على طبيعة عمل المكتب الذي يتحرك في أربعة مسارات: الندوات، المؤتمرات، المعاجم المُؤخَّدة، بنك المصطلحات، وستشكل هذه المسارات الأركان الأساسية لهذا البحث.

كلمات الافتتاحية: الرباط، بنك المصطلحات، توحيد المصطلحات، المعاجم المُؤخَّدة.

Abstract:

This research briefly addresses in its input: the introduction of the Bureau for the Coordination of Arabization in Rabat, its genesis and its objectives. The research then addresses the efforts of the Arabization Coordination Office in standardizing terminology, by highlighting the nature of the Office's work, which moves on four tracks: symposiums, conferences, unified lexicons, and the terminology bank, which will form the cornerstones of this research.

Keywords: Introductory words: Rabat, Terminology Bank, Unification of Terminology, Unified Dictionaries.

توطئة:

يُعَدُّ مكتب تنسيق التعريب من المؤسسات المهمة في مجال العمل المعجمي والمصطلحي، فما الغاية من إنشاء هذا المكتب؟ وما أهدافه؟ وما أهم جهوده في توحيد المصطلح العلمي العربي؟ وما أهم مشاريعه وإنجازاته في سبيل توحيد المصطلح؟ هذه الأسئلة وغيرها ستكون محور هذا البحث الذي سيحاول الإجابة عنها من خلال تسليط الضوء على طبيعة عمل هذا المكتب الذي يتحرك في أربعة مسارات (الندوات، المؤتمرات، المعاجم المُؤخَّدة، وبنك المصطلحات)، وستشكل هذه المسارات الأركان الأساسية لهذا البحث.

نشأة المكتب وأهدافه: انبثق مكتب تنسيق التعريب عن مؤتمر التعريب الأول الذي انعقد بالرباط في المدة من ٣ إلى ٧ أبريل سنة ١٩٦١م، باعتباره مكتباً دائماً، الغاية من وجوده تنسيق جهود الدول العربية في ميدان التعريب تحت إشراف جامعة الدول العربية، والمكتب جهاز تابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم^{*}، وقد اقتنعت الدول العربية بدور هذا الجهاز وبأهمية إحداثه، فوافقت على توصيات مؤتمر التعريب الأول، كما وافقت على أن تكون المغرب مقراً له (١).

إن إنشاء مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي يعني «أن اللغة العربية هي ليست لغة بلد عربي معين، وإنما هي لغة التواصل المشتركة للأمة العربية في جميع بلدانها، وهي أداة نقل تراثها من جيل إلى جيل منذ عشرات القرون، ويستلزم بقاء التواصل المشترك بين الشعوب العربية واستمرار تراثها الثقافي في تراكمه ونموه النوعي، ألا ينفرد بلد من البلدان في استعمال مصطلحات علمية أو تقنية لا تستعمل في بلد آخر، وإنما ينبغي أن تتفق جميع البلدان على التسميات الجديدة لتبقى العربية مُؤخَّدة» (٢)، ولما كانت المفاهيم في تزايد وتطور دائمين، أصبحت عملية تنسيق هذه المصطلحات عملية دائمة، ومن هنا سُمي المكتب (بالمكتب الدائم لتنسيق التعريب)، وبعد أن ألحق بالمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، أصبح اسمه (مكتب تنسيق التعريب).

ومن أبرز الأهداف التي وجد من أجلها المكتب، تعزيز الفكر المبدع في اللغة العربية وتوحيد جهود الجامعات اللغوية والعلمية

فصلية مُحَكَّمة تُعنى بالبحوث والدراسات الإنسانية و العلمية والفكرية والقراءة

العدد (٤٨) السنة السابعة عشرة ربيع الأول ١٤٤٦ هـ تشرين الأول ٢٠٢٤ م

العدد ٤٨



السنة ١٧



والهيئات المشتغلة بالتعريب واللغة في العالم العربي، وذلك من أجل تقوية الاتجاه الفكري المؤخذ في البلاد العربية (٣). « كما جاء في النظام الداخلي للمكتب، الصادر بتاريخ ١٩٧٣/١/٢٧ م، ما يلي: يقوم المكتب بالمساهمة الفعالة في الجهود التي تبذل في الوطن العربي للعناية بقضايا اللغة العربية ومواكبتها للعصر، واستجابتها لمطالبه، وذلك عن طريق:

١- تنسيق الجهود التي تبذل للتوسع في استعمال اللغة العربية في التدريس بجميع مراحل التعليم وأنواعه ومواده، وفي الأجهزة الثقافية ووسائل الإعلام المختلفة.

٢- تتبع حركة التعريب وتطور اللغة العربية العلمية والحضارية في الوطن العربي وخارجه، بجمع الدراسات المتعلقة بهذا الموضوع ونشرها أو التعريف بها.

٣- تنسيق الجهود التي تبذل لإغناء اللغة العربية بالمصطلحات الحديثة ولتوحيد المصطلحات الحضارية في الوطن العربي بكل الوسائل الممكنة.

٤- الإعداد للمؤتمرات الدورية للتعريب» (٤).

ويقوم المكتب في سبيل تحقيق أهدافه بالعمل في المجالات الآتية (٥):

١- تنمية اللغة العربية ونشر الثقافة الإسلامية في الخارج، وذلك بالتوسع في إصدار المعاجم المتخصصة في ميادين المعرفة، وإبراز دور الحضارة العربية الإسلامية في نمو المعرفة الإنسانية، ووضع المصطلحات العربية المؤخدة للمفاهيم الجديدة وتعميم استعمالها وتداولها، والإفادة من التقنيات الحديثة في نشر اللغة العربية والثقافة العربية الإسلامية في الداخل والخارج.

٢- نشر المعلومات والاستفادة منها بواسطة بنك المصطلحات، وتبني وخزن الرصيد المصطلحي المستجد، ودعم المكتبة بالمراجع والكتب والدوريات.

٣- التعاون مع الأمانة العامة لجامعة الدول العربية والمنظمات المتخصصة والمنظمات والهيئات الإقليمية والعالمية، قصد الوقوف على الأساليب الحديثة في المعجمية والمصطلحية والإسهام في البحوث والدراسات، وإبراز أعمال المنظمة في مختلف الميادين العلمية والثقافية والإعلامية.

أولاً: الندوات

إيماناً من مكتب تنسيق التعريب بضرورة إيجاد منهجية مؤخدة لوضع المصطلحات العلمية الحديثة، قام المكتب - بالتعاون مع المجامع اللغوية والعلمية العربية والهيئات المتخصصة - بعقد ثلاث ندوات متخصصة بالمصطلح وصفاً وتوحيداً، ونحاول في الصفحات الآتية الوقوف على أهم المقترحات والأفكار والتوصيات التي خرجت بها هذه الندوات (٦).

الندوة الأولى: توحيد منهجيات وضع المصطلحات العلمية الجديدة - الرباط، ١٨ - ٢٠ فبراير ١٩٨١ م.

عقد مكتب تنسيق التعريب هذه الندوة لكي يُسهَّل توحيد المصطلحات التي تضعها المجامع اللغوية والعلمية العربية عندما يكون وضعها حسب منهجية واحدة، فكلف المكتب بجمع منهجيات وضع المصطلحات الصادرة من المجامع العربية، وتنسيقها في ورقة عمل لعرضها على الندوة (٧)، فتعدُّ هذه الندوة من الندوات التي تدور في فلكها كل محاولات التوحيد على المستوى العربي، وقد شارك فيها ١٩ خبيراً يمثلون ١٦ هيئة علمية عربية من بينها وزارات ومجامع وجامعات ومعاهد ومراكز ثقافية ومنظمات (٨)، وبعد النظر في المنهجيات والبحوث المقدمة من المجامع اللغوية والعلمية والمؤسسات المتخصصة والباحثين أقرت الندوة المبادئ الأساسية الواجب اتباعها عند وضع المصطلح، وتتصف هذه المبادئ بالشمولية، واستيعاباً للعديد من القضايا المهمة، وهذه المبادئ هي (٩):

١- ضرورة وجود مناسبة أو مشاركة أو مشابهة بين مدلول المصطلح اللغوي ومدلوله الاصطلاحي، ولا يشترط في المصطلح أن يستوعب كل معناه العلمي..

فصلية مُحَكِّمة تُعنى بالبحوث والدراسات الإنسانية و العلمية والفكرية والقراءة

العدد (٤٨) السنة السابعة عشرة ربيع الأول ١٤٤٦ هـ تشرين الأول ٢٠٢٤ م

- ٢- وضع مصطلح واحد للمفهوم العلمي الواحد في الحقل الواحد، ذي المضمون الواحد في الحقل الواحد.
- ٣- تجنب تعدد الدلالات للمصطلح الواحد في الحقل الواحد، وتفضيل اللفظ المختص على اللفظ المشترك.
- ٤- استقراء وإحياء التراث العربي، وخاصة ما استعمل منه أو ما استقر منه من مصطلحات علمية عربية صالحة للاستعمال الحديث، وما ورد فيه من ألفاظ معربة.
- ٥- مسابقة المنهج الدولي في اختيار المصطلحات العلمية.
- ٦- استخدام الوسائل اللغوية في توليد المصطلحات العلمية الجديدة بالأفضلية طبقاً للترتيب الآتي: التراث فالتوليد (لما فيه من مجاز واشتقاق وتعريب ونحت).
- ٧- تفضيل الكلمات العربية الفصيحة المتواترة على الكلمات المعربة.
- ٨- تجنب الكلمات العامية إلا عند الاقتضاء بشرط أن تكون مشتركة بين لهجات عربية عديدة، وأن يشار إلى عاميتها بأن توضع بين قوسين مثلاً.
- ٩- تفضيل الصيغة الجزلة الواضحة، وتجنب النافر والمخوِّر من الألفاظ.
- ١٠- تفضيل الكلمة التي تسمح بالاشتقاق على الكلمة التي لا تسمح به.
- ١١- تفضيل الكلمة المفردة لأنها تساعد على تسهيل الاشتقاق والنسبة والإضافة والتثنية والجمع.
- ١٢- تفضيل الكلمة الدقيقة على الكلمة العامة أو المبهمة، ومراعاة اتفاق المصطلح العربي من المدلول العلمي للمصطلح الأجنبي، دون تقييد الدلالة اللفظية للمصطلح الأجنبي.
- ١٣- في حالة المترادفات أو القرينة من الترادف تفضل اللفظة التي يوحي جذرها بالمفهوم الأصلي بصفة أوضح.
- ١٤- تفضيل الكلمة الشائعة على الكلمة النادرة أو الغريبة إلا إذا التبس معنى المصطلح العلمي بالمعنى الشائع المتداول لتلك الكلمة.
- ١٥- عند وجود ألفاظ مترادفة أو متقاربة في مدلولها ينبغي تحديد الدلالة العلمية الدقيقة لكل واحد منها، وانتقاء اللفظ العلمي الذي يقابلها.
- ١٦- مراعاة ما اتفق المتخصصون على استعماله من مصطلحات ودلالات علمية خاصة بهم، معربة كانت أو مترجمة.
- ١٧- التعريب عند الحاجة ولا سيما المصطلحات ذات الصيغة العالمية كالألفاظ ذات الأصل اليوناني أو اللاتيني أو أسماء العلماء المستعملة مصطلحات أو العناصر والمركبات الكيميائية.
- ١٨- عند تعريب الألفاظ الأجنبية يراعى ما يأتي: «ترجيح ما سهل نطقه في رسم الألفاظ المعربة عند اختلاف نطقها في اللغات الأجنبية. التغيير في شكل الكلمة، حتى يصبح موافقاً للصيغة العربية ومستساغاً...» (١٠).
- وخرجت الندوة أيضاً بمجموعة من المقترحات، أهمها (١١):
- ١- الاستعانة بالتقنيات الحديثة الرائدة في استقراء التراث القديم والحديث والمصطلحات الموضوعية، لتكون أساساً لتنسيق المصطلحات وتوحيدها.
- ٢- متابعة الدراسات والبحوث في ميدان المصطلحات، وعقد ندوات متتابعة عند الضرورة، للوصول إلى الحلول الناجعة، ثم تقديمها إلى مؤتمرات التعريب.
- ٣- الدعوة إلى تكوين واشتراك متخصصين في وضع المصطلحات لا سيما الاصطلاحيون واللغويون والمعجميون، حتى يصبح وضع المصطلحات تخصصاً لا هواية.
- ٤- الدعوة إلى عقد مؤتمر ينظر في تخصيص كل بلد عربي حسب إمكانياته في علم معين حتى يضبط مصطلحات هذا العلم، ويستكمل الدراسات والبحوث فيها، ويدفع بها إلى مكتب تنسيق التعريب، لعرضها على مؤتمر التعريب.

العدد ٤٨

العدد ٤٨

السنة ١٧

٢٣

فصلية مُحَكِّمة تُعنى بالبحوث والدراسات الإنسانية و العلمية والفكرية والقراءة العدد (٤٨) السنة السابعة عشرة ربيع الأول ١٤٤٦ هـ تشرين الأول ٢٠٢٤ م

العدد ٤٨

المصطلحات
العلمية

السنة ١٧

٢٤

وتعزى أهمية هذه المبادئ الأساسية في اختيار المصطلحات العلمية ووضعها، المنبثقة عن هذه الندوة إلى شموليتها وإلى كونها صادرة عن ندوة ائتلافية متخصصة، ويُعدُّ الكثير من الباحثين هذه المنهجية دستوراً ينبغي توخي مواده وتجنُّد مراعاة بنوده عند وضع أو اختيار المصطلحات العلمية، لما لها من أهمية (١٢)، كما «عُدَّت تلك المبادئ دستوراً للتشريع الاصطلاحي العربي، وقد أثارت اهتمام نَفَرٍ من الباحثين، كالناقد فاضل ثامر الذي بارك هذه الضوابط المنهجية، وتأسف - في الوقت نفسه - لعدم تقييد الكثير من الجهات بها، وعبد القادر الفاسي الذي أبدى اعتراضاً جزئياً على بعض المبادئ، وعزت محمد جاد الذي جاء كثير من (أسس الاصطلاح)، في أطروحته مستوحى من هذه المبادئ التي تحكم آلية الوضع الاصطلاحي، والتي أعاد صياغتها بلغته الخاصة» (١٣).

وبهذا أصبحت هذه المبادئ (منهجية مُوَحِّدة) جامعة لكل المبادئ والأسس التي تسير على هديها جميع المؤسسات العاملة في ميدان وضع المصطلحات، كما أصبحت منهجية المكتب مصدراً لكل من كتب عن منهجيات توحيد المصطلح، كالدكتور علي القاسمي، وجواد حسني سماعة، وشحادة الخوري، والدكتور محمد علي الزركان، وغيرهم من الباحثين. أما الندوة الثانية: (تطوير منهجية وضع المصطلح العربي، وبحث سبل نشر المصطلح المُوَحَّد وإشاعته)، فقدت هذه الندوة بالتعاون بين المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ومَجْمَع اللغة العربية الأردني، من ٦ إلى ٩ سبتمبر ١٩٩٣م، شاركت فيها مجموعة من الدراسات والبحوث المتعلقة بالتصور النظري لمنهجية وضع المصطلحات، ونظراً لأهمية البحوث والدراسات والتوصيات الصادرة من هذه الندوة، فقد أخرجها المكتب في عدد خاص من مجلة (اللسان العربي) هو العدد ٣٩ لسنة ١٩٩٥م (١٤)، ونصت المادة الرابعة من مقررات الندوة على اقتراح لتحديد منهجية لتوحيد المصطلح بطريقة عملية تقويمية تركز على أربعة عناصر، هي (١٥):

- ١- الاطراد والشيوع.
 - ٢- يسر التداول (قلة حروف الكلمة الواحدة).
 - ٣- الملاءمة، وهي (تفرع المصطلح إلى ميادين مختلفة).
 - ٤- التوليد، وهو قابلية المصطلح للاشتقاق منه.
- وقد بلورت هذه الندوة منهجية المكتب في تنسيق المصطلحات التي تضعها الجماع اللغوية وتوحيدها (١٦). أما الندوة الثالثة: (التقنيات الحاسوبية في خدمة المصطلح العلمي والمعجم المختص)، فقدت في طنجة - المغرب من ٢١ إلى ٢٢ أبريل ١٩٩٥م، وجاءت الندوة لتعالج الجانب الحاسوبي التطبيقي ووضع المبادئ العامة لاستغلال الحاسوب في المجال المصطلحي (١٧). «وكان الغرض الأساسي للندوة الاتفاق على منهجية لعمل بنك المصطلحات في مكتب تنسيق التعريب» (١٨)، واستكمالاً لندوة طنجة، عقد مكتب تنسيق التعريب ندوة (التطبيقات الحاسوبية في المجال المصطلحي - الرباط ١٣ - ١٧ ديسمبر ١٩٩٧م) (١٩).

وخرجت ندوة طنجة بمجموعة من التوصيات، منها: «أن تقوم المؤسسات المعجمية والمصطلحية في الوطن العربي، بتزويد مكتب تنسيق التعريب بمعلومات عن مشروعاتها المعجمية والمصطلحية بغرض تيسيرها للمؤسسات الأخرى، وأن يعمل المكتب على اتباع منهجية مضبوطة لتحديث ذخيرته المصطلحية وتنميتها، وأن يتيح المكتب الاستفادة من مصطلحاته لجميع أصناف المستفيدين» (٢٠).

ثانياً: المؤتمرات

من الجدير بالذكر أنَّ مؤتمرات التعريب التي يعقدها مكتب تنسيق التعريب تمثل السلطة العليا صاحبة القرار السياسي، فيما يخصُّ السياسة الخاصة بمكتب تنسيق التعريب، وتنعقد هذه المؤتمرات بصفة دورية كل ثلاث سنوات، أو عند الاقتضاء، على مستوى وزراء التربية والتعليم في الوطن العربي أو من يمثلهم. ويشكل المؤتمر لجاناً متخصصة تعكف، في أثناء انعقاده،

فصلية مُحَكِّمة تُعنى بالبحوث والدراسات الإنسانية و العلمية والفكرية والقراءة

العدد (٤٨) السنة السابعة عشرة ربيع الأول ١٤٤٦ هـ تشرين الأول ٢٠٢٤ م

على دراسة المشروعات وأوراق العمل التي يعرضها المكتب على المؤتمر لدراستها وتمحيصها واتخاذ القرارات المناسبة بشأنها، أما مجلة (اللسان العربي)، فهي مكلفة بتغطية جميع هذه المؤتمرات (٢١). وصل عدد مؤتمرات التعريب حتى الآن ثلاثة عشر مؤتمراً، صادقت على أكثر من (٥٠) معجماً مُؤخَّداً في مختلف العلوم والفنون، وسأقدم نبذة عن كل مؤتمر.

١- (مؤتمر التعريب الأول) انعقد بالمملكة المغربية في أبريل ١٩٦١م، بغية تحقيق معنى التعريب في كل مرفق من مرافق الأمة العربية في كل بلد من بلاد العرب، وقد أوصى المؤتمر بأن يصبح هيئة دائمة وأن يستمر انعقاده دورياً وينشأ له مكتب دائم مقره المملكة المغربية، بإشراف الجامعة العربية، وتمثل فيه جميع البلاد العربية. مهمته أن يتلقى ويتبع ما تنتهي إليه بحوث العلماء والمجامع اللغوية ونشاط الكتاب والأدباء والمترجمين، وهذا المكتب هو (مكتب تنسيق التعريب)، وأوصى المؤتمر الدول العربية بوضع خطة لتوحيد وسائل الإعلام العامة؛ من صحافة وإذاعة وسينما وغيرها، لتكون وسيلة من وسائل التعريب، ونشر اللغة الفصحى بين طبقات الشعب المختلفة، وتقريب لغة التخاطب من الفصحى، وكان المؤتمر في جميع توصياته، يرمي إلى بناء جيل عربي واعٍ مستنير، يؤمن بالله وبالوطن الأكبر، ويثق بنفسه وأمته ويستهدف المثل العليا في السلوك الفردي والاجتماعي (٢٢).

٢- (مؤتمر التعريب الثاني) انعقد المؤتمر الثاني للتعريب في الجزائر في ديسمبر ١٩٧٣م، أي بعد مرور حوالي ١٢ سنة على انعقاد المؤتمر الأول*، وانهقد المؤتمر لدراسة المشروعات المعجمية التي أعدها مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي بالرباط، وهذه المشروعات هي: (مشروع معجم الكيمياء، مشروع معجم الفيزياء، مشروع معجم الرياضيات، مشروع معجم الحيوان، مشروع معجم النبات، مشروع معجم الجيولوجيا) (٢٣)، وإن المؤتمر انعقد في ظل غاية رئيسة، هي توحيد المصطلح العلمي (٢٤)، وتم فيه إقرار ستة معاجم مُؤخَّدة (الحيوان، الكيمياء، الفيزياء، النبات، الرياضيات، الجيولوجيا).

٣- (مؤتمر التعريب الثالث) انعقد المؤتمر الثالث للتعريب في طرابلس في فبراير ١٩٧٧م، وهو امتداد للمؤتمر الثاني الذي انعقد بالجزائر، لمواصلة جهود توحيد المصطلحات العلمية في مجال التعليم في (التاريخ، والجغرافية، والصحة وجسم الإنسان، والرياضيات الحديثة، والفلسفة)، كما عرض على المؤتمر مصطلحات في ميادين التعليم العالي والجامعي في مادتي الفلك والإحصاء، وقد حضر المؤتمر ممثلون عن الدول العربية والمجامع اللغوية والمؤسسات العلمية وعلماء متخصصون (٢٥). «وقد صدق المؤتمر على توحيد مجموعة مصطلحات في (التاريخ والجغرافية والفلك والفلسفة والصحة وعلم الإنسان والرياضيات والإحصاء تبلغ ١٠٣٩٣ مصطلحاً)» (٢٦).

٤- (مؤتمر التعريب الرابع) انعقد مؤتمر التعريب الرابع في طنجة في أبريل ١٩٨١م، أكد المؤتمر مرة أخرى إيمانه المطلق بأن (اللغة العربية) وهي لغة القرآن الكريم - أقوى الروابط التي بقيت تربط بين أجزاء البلاد العربية لتجاوز عوامل التجزئة والتقسيم التي تعانيها، وقد صدق المؤتمر على توحيد مجموعة أخرى من المصطلحات في موضوعات: الكهرباء، هندسة البناء، المحاسبة، التجارة، التجارة، النفط، الجيولوجيا، والحاسبات الإلكترونية، وتبلغ ٢٣٠٠٠ مصطلح بثلاث لغات (العربية - الإنجليزية - الفرنسية) (٢٧).

٥- (مؤتمر التعريب الخامس) انعقد مؤتمر التعريب الخامس في عمان، في سبتمبر ١٩٨٥م، جرى فيه تأكيد ما أقر في المؤتمرات السابقة من توصيات خاصة بالمبادئ التي يركز عليها التعريب في الوطن العربي، كما أوصى من جديد باتباع منهجية للعمل في مشروعات تعريب المصطلحات، تتناول مراحل العمل في الإعداد، والدراسة، والإقرار (٢٨). «وصدق المؤتمر على توحيد مجموعة أخرى من المصطلحات تبلغ ٤٠٠٦٧ مصطلحاً في موضوعات: (الفيزياء، التربة، علم الاجتماع والأنثروبولوجيا، الكيمياء، الإحصاء، اللسانيات، الألعاب الرياضية، والزراعة، والسكك الحديدية)» (٢٩).

٦- (مؤتمر التعريب السادس) انعقد مؤتمر التعريب السادس في الرباط في سبتمبر ١٩٨٨م (٣٠)، وقد وضع المؤتمر أمام

فصلية مُحَكِّمة تُعنى بالبحوث والدراسات الإنسانية و العلمية والفكرية والقراءة العدد (٤٨) السنة السابعة عشرة ربيع الأول ١٤٤٦ هـ تشرين الأول ٢٠٢٤ م

المتخصصين أهم الأفكار والملاحظات والاقتراحات التي قدّمها المؤتمرون عند معالجتهم لموضوع منهجية تعريب العلوم. تنلخص في أنَّ ثمة أربع منهجيات كبرى في التعريب هي: (المنهجية التكنولوجية، المنهجية العلمية، المنهجية التنسيقية التنظيمية، منهجية السياسة اللغوية)، وقد صادق المؤتمر على توحيد مجموعة أخرى من المصطلحات تبلغ ١٠٤٦٥ مصطلحاً، في موضوعات: الموسيقى، والآثار، والجغرافيا، والاقتصاد، والقانون (٣١).

٧- (مؤتمر التعريب السابع) انعقد مؤتمر التعريب السابع في السودان في يناير ١٩٩٤م، وتفرعت أعمال المؤتمر إلى محاور أربعة، وهي: أولاً دراسة المشروع النهائي للمعاجم الأربعة المقدمة إلى المؤتمر، وهي في: (علوم الطاقات المتجددة، وعلوم الزلازل، وعلوم السياحة، وعلوم البيئة). ثانياً نظم الكتابة العلمية العربية، وتشمل: نظام الكتابة والمقابلة بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية، ونظام المختصرات والرموز. ثالثاً الاستماع إلى مجموعة من البحوث العلمية التي تصب في قناة منهجية وضع المصطلح وتوحيدها. رابعاً الاستماع إلى ملاحظات الدول العربية بشأن توصيات وقرارات ندوة تطوير منهجية وضع المصطلح العربي المنعقدة بعمان الأردن في سبتمبر ١٩٩٣م (٣٢)، وصادق المؤتمر على إقرار أربعة معاجم مُؤخّدة (السياحة، والزلازل، والطاقة المتجددة، والبيئة).

٨- (مؤتمر التعريب الثامن والتاسع) انعقد مؤتمر التعريب الثامن والتاسع في مراكش في مايو ١٩٩٨م، وقد جاء في كلمة مدير مكتب تنسيق التعريب الدكتور عباس الصوري، هذا المؤتمر المزدوج يجمع في مؤتمر واحد المؤتمر الثامن والتاسع، وسيكون فرصة لمراجعة تسعة معاجم، سبق أن درست من خبراء متخصصين في ندوتين: الأولى عقدت بدمشق في سوريا سنة ١٩٩٤م، التي تناولت بالبحث معاجم مؤتمر التعريب الثامن، والثانية عقدت بتونس العاصمة سنة ١٩٩٥م، لدراسة معاجم مؤتمر التعريب التاسع (٣٣)، وقد صادق المؤتمر على تسعة معاجم علمية مُؤخّدة: (المياه، والاستشعار عن بعد، والتقنيات التربوية، والإعلام، والفنون التشكيلية، والأرصاد الجوية، والهندسة الميكانيكية، والمعلوماتية، وعلم البحار) (٣٤). ١٠- (مؤتمر التعريب العاشر) انعقد مؤتمر التعريب العاشر، في دمشق في تموز ٢٠٠٢م، ومن أعمال المؤتمر دراسة للمشاريع المعجمية الخمسة، في موضوعات: (الصيدلية، والطب البيطري، وتقانات الأغذية، وعلم الوراثة، والحرب الإلكترونية)، فضلاً عن المحور البحثي للمؤتمر الذي يشتمل على أبحاث ودراسات، أعدها خبراء عرب متخصصون (٣٥)، وقد صادق المؤتمر على إقرار خمسة معاجم مُؤخّدة في الموضوعات التي عرضت على المؤتمر.

١١- (مؤتمر التعريب الحادي عشر) انعقد مؤتمر التعريب الحادي عشر بعمان في الأردن في أكتوبر ٢٠٠٨م، تحت عنوان: (تقانة المعلومات في خدمة المصطلح العلمي العربي)، أصدر المؤتمر مجموعة من التوصيات العامة، على وفق ما جرت عليه العادة، بعد أن أقر ثمانية معاجم مُؤخّدة هي: (الطب، والنقل، والتواصل، والهندسة المدنية، وتكنولوجيا المعلومات، والملابس، والتدبير المنزلي، والغزل والنسيج، وألفاظ الحضارة) (٣٦).

١٢- (مؤتمر التعريب الثاني عشر) انعقد مؤتمر التعريب الثاني عشر بالخرطوم في نوفمبر ٢٠١٣م، برعاية وزارة التعليم العالي والبحث العلمي، وتنفيذ المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، وتنسيق مُثمر بين الهيئة العليا للتعريب بالسودان ومكتب تنسيق التعريب بالرباط (٣٧)، وصادق المؤتمر على إقرار ستة عشر معجماً مُؤخّداً: (التقويم التربوي، والاستراتيجيات التربوية والتعليمية، وسيميائيات الآداب، ومحو الأمية وتعليم الكبار، وتعليم ذوي الاحتياجات الخاصة، ومنهاج وطرائق التدريس، والمصطلحات التربوية في مرحلة الطفولة المبكرة ورياض الأطفال، والإدارة التربوية الرشيدة، والإشراف التربوي، والمعجم الأساسي المدرسي، والتقنيات التربوية، والتربية على قيم الديمقراطية وحقوق الإنسان، والتربية على الإبداع والابتكار، والتربية البدنية الرياضية المدرسية، وتكنولوجيا السيارات، وهندسة المياه) (٣٨).

١٣- (مؤتمر التعريب الثالث عشر) انعقد مؤتمر التعريب الثالث عشر بالرياض في سبتمبر ٢٠١٨م، بالتعاون علمي مع المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، وإشراف أكاديمي من مكتب تنسيق التعريب بالرباط ومعهد الملك عبد الله للترجمة

العدد ٤٨

العدد ٤٨

السنة ١٧

٢٦

فصلية مُحَكِّمة تُعنى بالبحوث والدراسات الإنسانية و العلمية والفكرية والقراءة

العدد (٤٨) السنة السابعة عشرة ربيع الأول ١٤٤٦ هـ تشرين الأول ٢٠٢٤ م

والتعريب بالمملكة العربية السعودية، يشتمل المؤتمر على مقالات علمية أُلقيت في الندوة العلمية للمؤتمر (التعريب وتوطين العلوم والتقنية)، وقد توزعت إلى العديد من أخابور أهمها: المصطلح العلمي في المعجم المختص: أنواعه ومواصفاته، الرموز العلمية أشكال إقرارها والتوافق حولها، المحتوى العلمي العربي على الشبكة: التحديات والطموح، التعريب والتوطين: توطين المعرفة والوافد، تنسيق التعريب: توحيد الأهداف وطرق الوصول إلى الوفاق، تعريب التعليم العالي الجامعي والتخطيط للمستقبل (٣٩).

وَمَا تَقْدَمُ يَبَيِّنُ حجم الجهد الذي بذله مكتب تنسيق التعريب في سبيل توحيد المصطلح العربي وشيوع استعماله، من خلال البحوث والدراسات التي تضمنتها تلك المؤتمرات والندوات المصاحبة لها. وإن حرص المكتب على تحويل العمل المصطلحي إلى عمل جماعي، وذلك بمشاركة جميع الدول العربية، كان منطلقاً أساسياً لتوحيد المصطلح العربي؛ فالإجراءات التي تُتخذ في هذه المؤتمرات هي إجراءات مُوَحَّدة ومتفق عليها بين جميع المشاركين فيها، وهذا يعني أن ما قَدَّمه ويقَدِّمه مكتب تنسيق التعريب يُعدُّ عملاً تأسيسياً في مجال توحيد المصطلح العربي.

ثالثاً: المعاجم المُوَحَّدة

سنحاول ضمن هذا القسم استعراض عددٍ من معاجم المصطلحات المُوَحَّدة التي أصدرها مكتب تنسيق التعريب، وتبسيط الضوء عليها من أجل تكوين تصور عام عنها، فهي تقارب المئة معجم ما بين صغير ومتوسط، ولا يمكننا الخوض في تفاصيل كل هذه المعاجم تحجباً للإطالة، ولكي لا نخرج عن دائرة البحث المقررة.

فقد أنجز مكتب تنسيق التعريب حتى غاية عام ٢٠١٨م، عدداً من معاجم المصطلحات في علوم وفنون مختلفة، وتعاون على تأليفها مع المكتب بعض المؤسسات العربية والعلمية والجامع اللغوية والهيئات والأفراد العلميون، ولا يكاد يخلو مجلد من مجلدات مجلة (اللسان العربي) من معجم أو أكثر، وأحياناً تغطي هذه المعاجم على بحوث المجلة اللغوية، وخصصت بعض الأعداد من المجلة لنشر هذه المعاجم. وتُعدُّ هذه المعاجم المتخصصة مظهرًا من مظاهر النشاط التطبيقي لمكتب تنسيق التعريب، فهو جهد عظيم لم يسبق تحقيقه من قبل أي مجمع لغوي. كما أنَّ هذه المعاجم لا تأخذ شكلها النهائي إلا بعد نشر مشروعاتها بمدة لا تقل عن ستة أشهر، ثمَّ تُقدَّم بعد ذلك على شكل معاجم جاهزة للمناقشة في مؤتمرات التعريب (٤٠)، وقد سبق أن بيَّنت أنَّ مؤتمرات التعريب قد أقرت عدداً كبيراً من هذه المعاجم.

منهجية المكتب في إعداد المعاجم المُوَحَّدة: قرر منهجية المكتب في إعداد المعاجم المُوَحَّدة بثلاث مراحل، هي:

المرحلة الأولى (٤١):

١- مراسلة الدول العربية ومؤسساتها المتخصصة لتوافي المكتب بما يتوفر لديها من مصطلحات إنجليزية وفرنسية مع المتداول من المقابلات العربية.

٢- استخراج المستعمل من المصطلحات في المؤلفات التعليمية.

٣- تنسيق ما تجمع من المادة المصطلحية ضمن قوائم ثلاثية اللغة، وتوجيهه إلى جهات الاختصاص في الدول العربية لإبداء الرأي.

٤- عقد ندوة لدراسة المشروع مصطلحاً مصطلحاً وفق الأسلوب الآتي: (التصحيح والتدقيق، والإضافة والدمج والانتقاء، والبحث عن المقابل العربي الدقيق).

المرحلة الثانية (٤٢):

١- يكلف المكتب خبيراً متخصصاً في مادة المعجم بإعداد ورقة عمل، مستأنساً بما صدر في هذا المجال عن الجامع والمعاهد المختصة العربية والدولية، مع التقيد بمنهجية المكتب.

٢- يعهد بالمشروع إلى خبير آخر متخصص في العلم، ذي مكانة علمية مرموقة، للمراجعة والتدقيق.

فصلية مُحَكِّمة تُعنى بالبحوث والدراسات الإنسانية و العلمية والفكرية والقراءة
العدد (٤٨) السنة السابعة عشرة ربيع الأول ١٤٤٦ هـ تشرين الأول ٢٠٢٤ م

٣- يرسل المشروع إلى الجهات العربية المختلفة لإبداء الملاحظات.

٤- يعقد ندوة لدراسة المشروع تمهيداً لعرضه على مؤتمر التعريب، لوضع اللمسات الأخيرة عليه قبل إقراره.

المرحلة الثالثة: هي مرحلة جديدة لم تكن موجودة، بدأ العمل بها منذ سنة ١٩٩٠ م، وتتمثل في ما يأتي (٤٣):

١- يتعاقد المكتب مع مؤسسة علمية أكاديمية متخصصة في فرع المشروع لتكون هي المشرف العلمي على إنجازها، وهي التي تختار الخبراء، وتتبع العمل خطوة خطوة إلى منتهاه، ويضع المكتب تحت تصرف فريق العمل، ويتعاون مع خبراءه اللغويين، كل المراجع والمصادر اللغوية لإنجاز المشروع، مع عدّ المصطلح المُجمَعِي مصطلحاً أساسياً وغنائياً إن وجد، مع تأكيد الرجوع إلى التراث العربي للاستفادة منه واستثماره.

٢- يوضع المشروع بعد إنجازها بين يدي اتحاد الجامعات اللغوية للدرس والتصحيح، وإبداء الرأي، تمهيداً لعرضه على مؤتمر التعريب.

إنَّ المعاجم المُؤخَّدة المنجزة من المكتب تجاوزت (٥٠) معجماً، شملت عدة مجالات في علوم مختلفة، منها (٤٤):

أولاً: معاجم في العلوم الإنسانية والاجتماعية، ومنها: (المعجم المُؤخَّد لمصطلحات اللسانيات، والمعجم المُؤخَّد لمصطلحات الموسيقى، والمعجم المُؤخَّد لمصطلحات القانون، والمعجم المُؤخَّد لمصطلحات الآثار والتاريخ، والمعجم المُؤخَّد لمصطلحات الجغرافيا، والمعجم المُؤخَّد لمصطلحات التجارة والمحاسبة، والمعجم المُؤخَّد لمصطلحات الفلسفة - الاجتماع والاثروبولوجيا والتربية، والمعجم المُؤخَّد لمصطلحات علوم السياحة، والمعجم المُؤخَّد لمصطلحات الاقتصاد، والمعجم المُؤخَّد لمصطلحات التقنيات التربوية، والمعجم المُؤخَّد لمصطلحات الإعلام، والمعجم المُؤخَّد لمصطلحات الفنون التشكيلية، والمعجم المُؤخَّد لمصطلحات التواصل اللغوي، والمعجم المُؤخَّد لمصطلحات الآداب المعاصر).

ثانياً: معاجم في العلوم الطبيعية والتطبيقية، ومنها: (المعجم المُؤخَّد لمصطلحات الفيزياء العامة والنووية، والمعجم المُؤخَّد لمصطلحات الرياضيات والفلك، والمعجم المُؤخَّد لمصطلحات الكيمياء، والمعجم المُؤخَّد لمصطلحات علم الصحة وجسم الإنسان، والمعجم المُؤخَّد لمصطلحات علم الأحياء، والمعجم المُؤخَّد لمصطلحات الطاقات المتجددة، والمعجم المُؤخَّد لمصطلحات علوم الزلازل، والمعجم المُؤخَّد لمصطلحات الجيولوجيا، والمعجم المُؤخَّد لمصطلحات النفط (البترول)، والمعجم المُؤخَّد لمصطلحات البيئة، والمعجم المُؤخَّد لمصطلحات الهندسة الميكانيكية، والمعجم المُؤخَّد لمصطلحات الأرصاد الجوية، والمعجم المُؤخَّد لمصطلحات المياه، والمعجم المُؤخَّد لمصطلحات علوم البحار، والمعجم المُؤخَّد لمصطلحات علوم الوراثة، والمعجم المُؤخَّد لمصطلحات الصيدلة، والمعجم المُؤخَّد لمصطلحات الطب البيطري).

ثالثاً: معاجم في العلوم التقنية والمهنية والحضارية، ومنها: (المعجم المُؤخَّد للمصطلحات المهنية والتقنية ج ١ - ج ٢، والمعجم المُؤخَّد للمصطلحات المعلوماتية، والمعجم المُؤخَّد لمصطلحات الاستشعار عن بعد، والمعجم المُؤخَّد لمصطلحات الحرب الإلكترونية، والمعجم المُؤخَّد لمصطلحات تقانات الأغذية، والمعجم المُؤخَّد لمصطلحات النقل، والمعجم المُؤخَّد لمصطلحات تقانة (تكنولوجيا المعلومات)، والمعجم المُؤخَّد لمصطلحات الهندسة المدنية).

ومما سلف يتبيّن لنا الجهد الكبير لمكتب تنسيق التعريب في إعداد المعاجم المتخصصة، التي تقوم بدورها في تعميم وتوحيد المصطلح العلمي وإشاعته على نطاق واسع، وهذا لا يتحقق إلا بنشر المعاجم المُؤخَّدة التي تضم تلك المصطلحات، وتعميمها على المؤسسات العلمية والتعليمية (٤٥)، فمكتب تنسيق التعريب يهدف من وراء هذا كله إلى متابعة الالتزام باستعمال المصطلح المُؤخَّد ورصده فيما يصدر من معاجم أو مشروعات معجمية أو كتب أو دوريات، وأنَّ المكتب دائم الاتصال باللجان الوطنية، والجامعات، والأساتذة، والمُعجميين، لحثهم على استعمال المُؤخَّد من المصطلحات (٤٦)، «كما ترتبط أهمية ونجاح المعاجم المُؤخَّدة الصادرة عن المكتب باستعمالها واستثمارها في مختلف المجالات العلمية والاجتماعية والثقافية وغيرها، وتداول مصطلحاته المُؤخَّدة بين الدول العربية ليشيع استعمالها، وتفرض نفسها كبديل للمصطلحات

العدد ٤٨

المصطلح
المتفق
عليه

السنة ١٧

٢٨

فصلية مُحَكِّمة تُعنى بالبحوث والدراسات الإنسانية و العلمية والفكرية والقراءة

العدد (٤٨) السنة السابعة عشرة ربيع الأول ١٤٤٦ هـ تشرين الأول ٢٠٢٤ م

الأجنبية، وتحدّ من فوضى تعدد المصطلح» (٤٧). فالمعاجم المؤخّدة الصادرة عن المكتب، هي ليست معاجم متخصصة تجمع مصطلحات العلوم المختلفة فحسب كالتّي ينجزها الأفراد والهيئات المختلفة، بل تسعى إلى تحقيق هدف أكبر، وهو توحيد تلك المصطلحات المتعددة للمفاهيم الواحدة، وهذا رغبة المكتب في التنسيق من أجل القضاء على الفوضى الحاصلة في النشاط المصطلحي في الساحة العربية (٤٨).

رابعاً: بنك المصطلحات

وضح الدكتور علي القاسمي الفرق بين بنك الكلمات وبنك المصطلحات في بحثه الموسوم بـ (نحو إنشاء بنك المصطلحات المركزي في الوطن العربي)، فبنك الكلمات: «هو نوع من قواعد المعلومات يتخصص في خزن النصوص اللغوية، وفوائده لا تحفى على الباحث اللغوي، فهو يساعده في التعرف على شيوع الحروف والمفردات والتراكيب والمعاني، ويزوده بالشواهد اللازمة للعناصر اللغوية على اختلاف أنواعها، ويسر له التعرف على التعابير الاصطلاحية والتعابير السياقية والاشتراك اللفظي» (٤٩). أمّا بنك المصطلحات: «فهو نوع آخر من قواعد المعلومات، يتخصص في تجميع رصيد من المصطلحات العلمية والتقنية وإعطاء معانيها ومعلومات مفيدة عنها بلغة واحدة أو أكثر، ويستخدم وسيلة مُعينة للمترجم أو خبير المصطلحات الذين يسعون إلى حصرها أو تنسيقها أو توحيدها، وإذا أطلقنا اسم بنك المصطلحات على قاعدة من المعلومات، فمعنى هذا أنّ سجلات هذه القاعدة لا تحتوي على كلمات عامة بل على مصطلحات متخصصة فقط» (٥٠). أمّا جهود مكتب تنسيق التعريب في هذا الجانب، فقد تبين للمكتب أنّه ليس من الصواب أن يظلّ معتمداً على بنك المصطلحات التابع لشركة (سيمنز) في ميونيخ بألمانيا في خزن المصطلحات العربية. وليس من الصواب أيضاً، أن يستمر (معهد الأبحاث والدراسات للتعريب بالرباط)، في خزن المفردات العربية في بنك المعلومات التابع لوكالة الفضاء الأوروبية في فراسكاني بإيطاليا؛ لذلك دعا المكتب عام ١٩٧٨م، إلى إنشاء بنك عربي للمصطلحات (٥١). كما دعت ندوة (توحيد منهجيات وضع المصطلح العلمي العربي بالرباط ١٩٨١م)، إلى الاستعانة بالتقنيات الحديثة الرائدة في استقراء التراث القديم والحديث والمصطلحات الموضوعية، لتكون أساساً لتنسيق المصطلحات وتوحيدها (٥٢)، ويبدو أنّ هذه الدعوة التي تبناها مكتب تنسيق التعريب قد وجدت لها صدى عن بعض الباحثين، فوجد مثلاً الدكتور علي القاسمي يوصي بالإسراع في إنشاء بنك المصطلحات المركزي في الوطن العربي، في بحثه (نحو إنشاء بنك المصطلحات المركزي في الوطن العربي)، بين فيه كيفية عمل بنك المصطلحات، والمعايير النوعية لهذه البنوك، وقام بتقديم مبادئ لإنشاء هذا البنك (٥٣)، ويبدو من هذه الدعوة أن هناك اتفاقاً أو توافقاً بين القاسمي وأعضاء هيئة التحرير بالمكتب، على إنشاء بنك للمصطلحات.

وفي عام ١٩٨٦م، قدّم الدكتور علي القاسمي أيضاً، اقتراحاً لتطوير بنوك المصطلحات في بحثه الموسوم بـ (نحو تطوير بنوك المصطلحات أداة للبحث المصطلحي والعلمي)، ويرمي الاقتراح الذي تقدّم به إلى إحداث تغيير جذري في أهداف بنوك المصطلحات وبنيتها كي تصبح أداة فعالة في البحث المصطلحي والتوثيق العلمي والتكنولوجي، ويتلخص الاقتراح في عدم اقتصر بنوك المصطلحات على تخزين المصطلحات والمعلومات المتعلقة بها، ويدعو إلى ضرورة تخزين النصوص العلمية والتقنية نفسها لكي تكون مصادرنا الحقيقية في الحصول على المصطلحات وما نريد معرفته عنها، بدلاً من الاعتماد على المعاجم المتخصصة ومسارد المصطلحات وقوائم التسميات (٥٤).

وأكد محمود فهمي حجازي أن هناك ضرورة لإنشاء بنك المصطلحات، في مقاله الذي نشر عام ١٩٩١م، وعنوانه (بنوك المصطلحات العلمية واللغوية)، فيرى أنّ بنوك المصطلحات أصبحت ضرورة أساسية لا غنى لها في صناعة المعجمات المتخصصة، ذلك أن تعديل أي معجم كان يأخذ جهداً كبيراً، ولذا لم يكن مؤلفو المعاجم يعدلون معاجمهم، ولكننا اليوم أمام إمكانية هائلة في تخزين المصطلحات الجديدة لتضاف إلى رصيد المصطلحات القديمة في بنك المصطلحات. ويرى أنّ بنوك المصطلحات من أهم الإنجازات المعاصرة في مجال الاستفادة من الحاسب الآلي في علوم اللغة (٥٥).

فصلية مُحَكِّمة تُعنى بالبحوث والدراسات الإنسانية و العلمية والفكرية والقراءة العدد (٤٨) السنة السابعة عشرة ربيع الأول ١٤٤٦ هـ تشرين الأول ٢٠٢٤ م

منهجية مكتب تنسيق التعريب تجاه بنوك المصطلحات:

إنَّ الأهداف التي تسعى إليها المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ومكتبها، في تزويد الأمة العربية بجميع ما تتطلبه خطط التنمية الاجتماعية والاقتصادية من مصطلحات علمية وتقنية مُنسقة ومُوَحَّدة، تفرض على المكتب تبني وسائل حديثة فعالة تتناسب وجسامة المهام الموكولة إليه، ونظراً لازدياد عدد المعاجم المتخصصة التي يصدرها، وتكاثر المصطلحات المجتمعة لديه، وارتفاع عدد اللغات التي يستقي منها المكتب ما يستجد يومياً من مصطلحات (٥٦)، «فإنَّه أصبح من المحتم استخدام الحاسب الإلكتروني في الإنجاز المعجمي الذي يضطلع به المكتب. ولحين شراء الحاسب الإلكتروني المطلوب، فإنَّ من مصلحة المكتب أنَّ يستخدم التسهيلات التي تقدِّمها إليه الوكالة العربية والعالمية المتخصصة المماثلة التي تمتلك بنوكاً للكلمات، حيث تقوم بتخزين المصطلحات العلمية والتقنية بعدد من اللغات في ذاكرة الحاسب الإلكتروني، وترغب في إضافة المقابلات العربية لهذه المصطلحات» (٥٧)، ومن بين المؤسسات العربية والعالمية التي طلبت مساعدة المكتب على إمدادها بالمصطلحات العربية (وكالة الرابط الدولي الذي يوجد مركزه في روما، والبنك الإقليمي للكلمات في كندا، ومركز التوثيق في جامعة الموصل - العراق) (٥٨).

ونظَّم مكتب تنسيق التعريب لهذا الغرض، وأعني بنك المصطلحات، ندوتين: الأولى: في طنجة بالمغرب سنة ١٩٩٥م، (ندوة التقنيات الحاسوبية في خدمة المصطلح العلمي والمعجم المختص)، اعتمدت بالمبادئ العامة لاستثمار الحاسوب في العمل المصطلحي، وانتهت الندوة في تحديد أهداف بنك المصطلحات في مكتب تنسيق التعريب والمتمثلة فيما يلي (٥٩):

١- توثيق المصطلحات المُوَحَّدة التي أقرتها مؤتمرات التعريب العربية، والمصطلحات المنسقة التي أصدرتها المجالس اللغوية والمنظمات العربية المتخصصة، وتيسير نشرها وتعميمها.

٢- توافر المعلومات للباحثين عن المعاجم المتخصصة، والبحوث والدراسات المتعلقة بعلم المصطلح والترجمة والتعريب، والمتخصصين في هذه الحقول.

٣- التنسيق بين بنوك المصطلحات في الوطن العربي لإيجاد آلية عمل تمكن من الاستفادة المتبادلة بين العاملين فيها.

أما الندوة الثانية: في الرباط سنة ١٩٩٧م، (ندوة التطبيقات الحاسوبية في المجال المصطلحي)، اهتمت بموضوع التطبيقات الحاسوبية في المجال المصطلحي (٦٠).

عمل بنك المصطلحات: يعمل بنك المصطلحات في مكتب تنسيق التعريب على توثيق نوعين من المعلومات في مرحلة أولى (٦١):

١- **المصطلحات الحضارية والعلمية والتقنية:** وتشمل المصطلحات العلمية والتقنية التي أقرتها مؤتمرات التعريب، والمصطلحات التي وضعتها مجامع اللغة العربية العلمية واللغوية، والمصطلحات المنسقة التي أصدرتها المنظمات العربية المتخصصة.

٢- **المعلومات البليوغرافية:** وتشمل بليوغرافيا المعاجم المتخصصة أحادية أو ثنائية أو متعددة اللغات، وبليوغرافيا الكتب والبحوث عن علم المصطلح والترجمة والتعريب (بما فيها الدراسات التي نشرت في مجلة اللسان العربي)، وبليوغرافيا المتخصصين في علم المصطلح والمعجمية والترجمة، ومعلومات عن المشاريع المعجمية والمصطلحية الجارية في الوطن العربي. ولا بد من التوضيح، أن مكتب تنسيق التعريب دعا إلى إنشاء بنك للمصطلحات في أواخر السبعينيات من القرن العشرين، لكن استخدام الحاسوب في تخزين المصطلحات ومعالجتها لم يبدأ في المكتب إلا في أواسط التسعينيات، وهكذا شرع المكتب في النشر الإلكتروني (٦٢)، فليكن المصطلحات في مكتب تنسيق التعريب موقع على الشبكة الدولية للمعلومات (الإنترنت) عنوانه: www.arabization.org.ma وقد أخذ هذا البنك بتخزين محتويات مجلة (اللسان العربي)، وكذلك بإصدار محتوياته على أقراص مدمجة (٦٣)، ويضم موقع المكتب على شبكة الإنترنت أيضاً معجماً رقمياً

العدد ٤٨

المصطلح
العلمي

السنة ١٧

٣٠

فصلية مُحَكِّمة تُعنى بالبحوث والدراسات الإنسانية و العلمية والفكرية والقراءة العدد (٤٨) السنة السابعة عشرة ربيع الأول ١٤٤٦ هـ تشرين الأول ٢٠٢٤ م

العدد ٤٨

العدد ٤٨

السنة ١٧

٣١

بأربع لغات (عربي - إنجليزي - فرنسي - ألماني). كما لا بد من توضيح أن بنك المصطلحات في مكتب تنسيق التعريب ما زال في طور التكوين والتطوير، والقائمون على مكتب تنسيق التعريب يعملون على إنضاجه وتطويره وتعديله. وفي ختام هذا البحث يتضح أن مكتب تنسيق التعريب بذل جهوداً كبيرة في مجال توحيد المصطلحات وتصنيفها وتنسيقها ومعالجتها، ومن ثم نشرها، على الرغم من الصعوبات التي تواجهه في جعل المصطلحات العلمية العربية مواكبة للمستجدات. فتبين أن جهود مكتب تنسيق التعريب في توحيد المصطلحات يمكن تقسيمها على أربعة أقسام هي: (ندوات، مؤتمرات، معاجم مُوَحَّدة، بنك المصطلحات).

فنستنتج أن توحيد المصطلحات العلمية العربية ونشرها، كان من الأهداف التي تطلع مكتب تنسيق التعريب إلى تحقيقها، فعمل على إقرار منهجية مُوَحَّدة لوضع المصطلحات، ومن ثم قام من خلال مؤتمرات التعريب بإقرار مجموعة كبيرة من المصطلحات المتخصصة، وبعدها قام بإعداد معاجم مُوَحَّدة كي تضم تلك المصطلحات، وأخيراً دعا إلى إنشاء بنك كي يضم هذا المعاجم المُوَحَّدة، وبهذا نتوصل إلى أن توحيد المصطلحات ونشرها لا يمكن أن يتحقق إلا من خلال نشر المعاجم المُوَحَّدة التي تحتوي على تلك المصطلحات، وتكون بمثابة مراجع أساسية يعتمد عليها في التعليم والتكوين. كل ما سلف ذكره يشير إشارة واضحة إلى حجم الجهود التي بذلها مكتب تنسيق التعريب في توحيد المصطلح العربي، تلك الجهود التي اتخذت مسارات مختلفة من أجل الإلمام بكل إشكاليات المصطلح العربي، وتقديم المقترحات المناسبة لمعالجة التشوش المصطلحي الذي يعانيه العرب، وإن هذه الجهود وهذه النتائج، تضع مكتب تنسيق التعريب في صدارة المؤسسات الحقيقية التي عملت وما زالت تعمل على معالجة مشكلة يراها مكتب تنسيق التعريب ونراها جميعاً من أكبر المشكلات التي تواجه الناطقين باللغة العربية.

الهوامش:

* المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (ألكسو): هي إحدى منظمات جامعة الدول العربية والتي تُعدُّ هيئة معنية بالحفاظ على الثقافة العربية، مقرها تونس. أنشئت عام ١٩٧٠م. وفق ميثاق الوحدة العربية الذي صادق عليه وزراء التربية والتعليم العرب في بغداد عام ١٩٦٤م. اختارت المنظمة أن ترمز لنفسها بالمطالع اللاتينية لترجمة اسمها بالإنجليزية (ALECSO) Arab League Educational, Cultural and Scientific Organization (-). بل وحتى كتبت المطالع اللاتينية بحروف عربية (ألكسو). ينظر: دليل مكتب تنسيق التعريب بنك المصطلحات العربية المُوَحَّدة، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، ٤.

- (١) ينظر: مكتب تنسيق التعريب منجزات وأهداف، محمد أفسحي، مجلة اللسان العربي، ع ٣٤، ١٩٤.
- (٢) تجربة مكتب تنسيق التعريب في رصد المصطلحات وتوحيدها، علي القاسمي، مجلة الممارسات اللغوية، ع ٥، ١٠.
- (٣) ينظر: مكتب تنسيق التعريب منجزات وأهداف، محمد أفسحي، مجلة اللسان العربي، ع ٣٤، ١٩٤.
- (٤) منظومة التنسيق: المفهوم والإجراء، أحمد شحلان، مجلة اللسان العربي، ع ٤٧، ٢٩ - ٣٠، وينظر: مكتب تنسيق التعريب: الجهد المعتمد والأمال، أحمد شحلان، مجلة اللسان العربي، ع ٣٩، ٤٧.
- (٥) جهود مكتب تنسيق التعريب في قضايا اللغة العربية والتعريب خلال ثلاثين سنة، أحمد شحلان، مجلة اللسان العربي، ع ٤٤، ٧٣.
- (٦) ينظر: التعريب من خلال تجربة مكتب تنسيق التعريب، إسلامو ولد سيدي أحمد، مجلة اللسان العربي، ع ٤٥، ١٩٨.
- (٧) ينظر: تجربة مكتب تنسيق التعريب، في رصد المصطلحات وتوحيدها، علي القاسمي، مجلة الممارسات اللغوية، ع ٥، ٢٣.
- (٨) ينظر: جهود مكتب تنسيق التعريب بالرباط في صناعة المعاجم المتخصصة، عطا لله بوخيرة، ٥٧، جامعة قاصدي مرباح ورقلة - الجزائر، (أطروحة دكتوراه).

- (٩) ندوة توحيد منهجيات وضع المصطلح العلمي العربي، مكتب تنسيق التعريب، مجلة اللسان العربي، ع ١٨ - ج ١، ١٧٥ - ١٧٦.
- (١٠) ندوة توحيد منهجيات وضع المصطلح العلمي العربي، مكتب تنسيق التعريب، مجلة اللسان العربي، ع ١٨ - ج ١، ١٧٦.
- (١١) ينظر: ندوة توحيد منهجيات وضع المصطلح العلمي العربي، مكتب تنسيق التعريب، مجلة اللسان العربي، ع ١٨ - ج ١، ١٧٦ - ١٧٧.
- (١٢) ينظر: إشكالية المصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد، يوسف وغليسي، ٧٥.
- (١٣) إشكالية المصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد، يوسف وغليسي، ٧٧.

فصلية مُحَكِّمة تُعنى بالبحوث والدراسات الإنسانية و العلمية والفكرية والقراءة

العدد (٤٨) السنة السابعة عشرة ربيع الأول ١٤٤٦ هـ تشرين الأول ٢٠٢٤ م

العدد ٤٨

المستقبل
التيقن

السنة ١٧

٣٢

- (١٤) ينظر: التعريب من خلال تجربة مكتب تنسيق التعريب، إسلامو ولد سيدي أحمد، ع ٤٥، ١٩٩.
- (١٥) تقرير لجنة الضيافة عن نتائج أعمال ندوة تطوير منهجية وضع المصطلح العربي، وبخت سبل نشر المصطلح المؤخذ وإشاعته، مكتب تنسيق التعريب، مجلة اللسان العربي، ع ٣٩، ٣٣٥ - ٣٣٦.
- (١٦) ينظر: تجربة مكتب تنسيق التعريب في رصد المصطلحات وتوحيدها، علي القاسمي، مجلة الممارسات اللغوية، ع ٥، ٢٦.
- (١٧) التعريب من خلال تجربة مكتب تنسيق التعريب، إسلامو ولد سيدي أحمد، ع ٤٥، ١٩٩. وينظر: ندوة التقنيات الحاسوبية في خدمة المصطلح العلمي والمعجم المختص، مكتب تنسيق التعريب، مجلة اللسان العربي، ع ٤٨، ١٦٩.
- (١٨) التقرير الختامي لندوة التقنيات الحاسوبية في خدمة المصطلح العلمي والمعجم المختص، مكتب تنسيق التعريب، مجلة اللسان العربي، ع ٤٨، ٢٢٣.
- (١٩) ينظر: ندوة التطبيقات الحاسوبية في المجال المصطلحي، مكتب تنسيق التعريب، مجلة اللسان العربي، ع ٤٩، ١١١.
- (٢٠) ندوة التقنيات الحاسوبية في خدمة المصطلح العلمي والمعجم المختص، مكتب تنسيق التعريب، مجلة اللسان العربي، ع ٤٨، ٢٢٦ - ٢٢٧.
- (٢١) ينظر: التعريب من خلال تجربة مكتب تنسيق التعريب، إسلامو ولد سيدي أحمد، مجلة اللسان العربي، ع ٤٥، ١٩٩.
- (٢٢) ينظر: التعريب من خلال تجربة مكتب تنسيق التعريب، إسلامو ولد سيدي أحمد، مجلة اللسان العربي، ع ٤٥، ١٩٩ - ٢٠٠.
- ° ذكرنا في الصفحات السابقة إن المؤتمر ينعقد بشكل دوري كل ٣ سنوات، لكن المؤتمر الثاني تأخر ما يقارب ١٢ سنة، ويبدو أن تغير تبعية المكتب هي التي أثرت في انعقاده، ففي سنة ١٩٧٢م صار المكتب تابعاً للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، ويبدو أن هذا التأخر هو بسبب هذا التغير الإداري.
- (٢٣) المؤتمر الثاني للتعريب أول انطلاقة لتوحيد المصطلح العلمي العربي، مكتب تنسيق التعريب، مجلة اللسان العربي، ع ١١ - ج ١، ٢٥٤.
- (٢٤) ينظر: المؤتمر الثاني للتعريب أول انطلاقة لتوحيد المصطلح العلمي العربي، مكتب تنسيق التعريب، مجلة اللسان العربي، ع ١١ - ج ١، ٢٧٢.
- (٢٥) ينظر: مؤتمر التعريب الثالث بالجمهورية العربية الليبية، مكتب تنسيق التعريب، مجلة اللسان العربي، ع ١٥ - ج ٣، ٥.
- (٢٦) التعريب من خلال تجربة مكتب تنسيق التعريب، إسلامو ولد سيدي أحمد، مجلة اللسان العربي، ع ٤٥، ٢٠٣.
- (٢٧) ينظر: التعريب من خلال تجربة مكتب تنسيق التعريب، إسلامو ولد سيدي أحمد، مجلة اللسان العربي، ع ٤٥، ٢٠٣ - ٢٠٤.
- (٢٨) ينظر: التعريب من خلال تجربة مكتب تنسيق التعريب، إسلامو ولد سيدي أحمد، مجلة اللسان العربي، ع ٤٥، ٢٠٤.
- (٢٩) التعريب من خلال تجربة مكتب تنسيق التعريب، إسلامو ولد سيدي أحمد، مجلة اللسان العربي، ع ٤٥، ٢٠٤.
- (٣٠) ينظر: نبذة عن مؤتمر التعريب السادس والمؤتمرات السابقة، مكتب تنسيق التعريب، مجلة اللسان العربي، ع ٣١، ٣٤.
- (٣١) ينظر: التعريب من خلال تجربة مكتب تنسيق التعريب، إسلامو ولد سيدي أحمد، مجلة اللسان العربي، ع ٤٥، ٢٠٤ - ٢٠٥.
- (٣٢) ينظر: مؤتمر التعريب السابع، مكتب تنسيق التعريب، مجلة اللسان العربي، ع ٣٨، ٢٢١.
- (٣٣) ينظر: أعمال مؤتمر التعريب الثامن والتاسع، مكتب تنسيق التعريب، مجلة اللسان العربي، ع ٤٧، ١٦.
- (٣٤) ينظر: أعمال مؤتمر التعريب الثامن والتاسع، مكتب تنسيق التعريب، مجلة اللسان العربي، ع ٤٧، ٧ - ٨.
- (٣٥) ينظر: أعمال مؤتمر التعريب العاشر، مكتب تنسيق التعريب، مجلة اللسان العربي، ع (٥٥ - ٥٦)، ٢٠٥.
- (٣٦) ينظر: مؤتمرات التعريب في الوطن العربي على مدى نصف قرن (١٩٦١-٢٠١١م) مبادئ واتجاهات وتوصيات، عبد الكريم خليفة، مجلة اللسان العربي، ع ٦٨، ١٣. وجهود مكتب تنسيق التعريب بالرباط في صناعة المعاجم المتخصصة، عطا الله بوخيرة، ٤٧ (أطروحة دكتوراه).
- (٣٧) ينظر: أعمال مؤتمر التعريب الثاني عشر المنعقد في الحارطوم، مكتب تنسيق التعريب، مجلة اللسان العربي، ع ٧٣، ١٣.
- (٣٨) ينظر: جهود مكتب تنسيق التعريب بالرباط في صناعة المعاجم المتخصصة، عطا الله بوخيرة، ٤٨. (أطروحة دكتوراه)
- (٣٩) ينظر: مؤتمر التعريب الثالث عشر، مكتب تنسيق التعريب، مجلة اللسان العربي، ع ٧٩، ٩، ٢٠١٨م.
- (٤٠) ينظر: الجهود اللغوية في المصطلح العلمي الحديث، محمد علي الزركان، ٤٢٨.

فصلية مُحَكِّمة تُعنى بالبحوث والدراسات الإنسانية و العلمية والفكرية والقراءة

العدد (٤٨) السنة السابعة عشرة ربيع الأول ١٤٤٦ هـ تشرين الأول ٢٠٢٤ م

العدد ٤٨



السنة ١٧



- (٤١) مكتب تنسيق التعريب: الجهد المعتمد والآمال، أحمد شحلان، مجلة اللسان العربي، ع ٣٩، ٤٨.
- (٤٢) مكتب تنسيق التعريب: الجهد المعتمد والآمال، أحمد شحلان، مجلة اللسان العربي، ع ٣٩، ٤٨ - ٤٩.
- (٤٣) ينظر: مكتب تنسيق التعريب: الجهد المعتمد والآمال، أحمد شحلان، مجلة اللسان العربي، ع ٣٩، ٤٩.
- (٤٤) ينظر: مكتب تنسيق التعريب منجزات وأهداف، محمد أفسحي، مجلة اللسان العربي، العدد ٣٤، ٢٤٦ - ٢٥٣. وتطوير التقنيات الحديثة في مكتب تنسيق التعريب لنشر وإشاعة المصطلح المؤخذ، إدريس قاسمي، مجلة اللسان العربي، ع ٥٤، ١٥٦. وجهود مكتب تنسيق التعريب في صناعة المعاجم المتخصصة، عطا الله بوخيرة، ٧٢. (أطروحة دكتوراه).
- (٤٥) ينظر: جهود مكتب تنسيق التعريب بالرباط في صناعة المعاجم المتخصصة، عطا الله بوخيرة، ٢٠٢ (أطروحة دكتوراه).
- (٤٦) ينظر: مكتب تنسيق التعريب منجزات وأهداف، محمد أفسحي، ع ٣٤، ٢٣٩ - ٣٤٠.
- (٤٧) جهود مكتب تنسيق التعريب بالرباط في صناعة المعاجم المتخصصة، عطا الله بوخيرة، ٢٠٢.
- (٤٨) ينظر: منهج مكتب تنسيق التعريب في توحيد المصطلحات في ضوء النظرية المصطلحية الحديثة، عبد القادر بوشية، ١٦. (بحث)
- (٤٩) نحو إنشاء بنك المصطلحات المركزي في الوطن العربي، علي القاسمي، مجلة اللسان العربي، ع ١٦ - ج ١، ١١٣.
- (٥٠) نحو إنشاء بنك المصطلحات المركزي في الوطن العربي، علي القاسمي، مجلة اللسان العربي، ع ١٦ - ج ١، ١١٣.
- (٥١) ينظر: نحو إنشاء بنك الكلمات، مكتب تنسيق التعريب، مجلة اللسان العربي، ع ١٦ - ج ١، ٢٤٨. والجهود اللغوية للمعاجم العربية في توحيد المصطلح العلمي مكتب تنسيق التعريب بالرباط أمودجاً. خلفاوي صبرينة، ٢٢٨، جامعة محمد خيضر - بسكرة - الجزائر، (رسالة ماجستير).
- (٥٢) ينظر: ندوة توحيد منهجيات وضع المصطلح العلمي العربي - الرباط ١٩٨١ م، مكتب تنسيق التعريب، مجلة اللسان العربي، ع ١٨ - ج ١، ١٧٧.
- (٥٣) ينظر: نحو إنشاء بنك المصطلحات المركزي في الوطن العربي، علي القاسمي، ع ١٦ - ج ١، ١٠٩.
- (٥٤) ينظر: نحو تطوير بنوك المصطلحات أداة للبحث المصطلحي والعلمي، علي القاسمي، مجلة اللسان العربي، ع ٢٨، ٨١.
- (٥٥) ينظر: بنوك المصطلحات العلمية واللغوية، محمود فهمي حجازي، مجلة اللسان العربي، ع ٣٥، ١٥٦ - ١٥٧.
- (٥٦) ينظر: نحو إنشاء بنك الكلمات، مكتب تنسيق التعريب، مجلة اللسان العربي، ع ١٦ - ج ١، ٢٤٩. ومكتب تنسيق التعريب منجزات وأهداف، محمد أفسحي، ع ٣٤، ٢٣٥.
- (٥٧) أخبار مكتب تنسيق التعريب، مكتب تنسيق التعريب، مجلة اللسان العربي، ع ١٧ - ج ١، ٣٢٧.
- (٥٨) ينظر: نحو إنشاء بنك الكلمات، مكتب تنسيق التعريب، مجلة اللسان العربي، ع ١٦ - ج ١، ٢٤٩.
- (٥٩) التقرير الختامي لندوة التقنيات الحاسوبية في خدمة المصطلح العلمي والمعجم المختص - طنجة ١٩٩٥، مجلة اللسان العربي، ع ٣٩، ٣٤٦. وينظر: مجلة اللسان العربي، ع ٤٨، ٢٢٤.
- (٦٠) ينظر: ندوة التطبيقات الحاسوبية في المجال المصطلحي، مجلة اللسان العربي، ع ٤٩، ١١١. وتطوير التقنيات الحديثة في مكتب تنسيق التعريب لنشر وإشاعة المصطلح المؤخذ، إدريس قاسمي، مجلة اللسان العربي، ع ٥٤، ١٥٥.
- (٦١) ينظر: التقرير الختامي لندوة التقنيات الحاسوبية في خدمة المصطلح العلمي والمعجم المختص - طنجة ١٩٩٥، مجلة اللسان العربي، ع ٣٩، ٣٤٦.
- (٦٢) ينظر: تجربة مكتب تنسيق التعريب في رصد المصطلحات وتوحيدها، علي القاسمي، مجلة الممارسات اللغوية، ع ٥، ٣٠.
- (٦٣) ينظر: علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العملية، علي القاسمي، ٦٨٩.

المصادر والمراجع:

الكتب:

١. إشكالية المصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد، يوسف وغليسي، الدار العربية للعلوم ناشرون - منشورات الاختلاف، ط ١، ٢٠٠٨ م.

فصلية مُحَكِّمة تُعنى بالبحوث والدراسات الإنسانية و العلمية والفكرية والقراءة

العدد (٤٨) السنة السابعة عشرة ربيع الأول ١٤٤٦ هـ تشرين الأول ٢٠٢٤ م

العدد ٤٨



السنة ١٧



٢. الجهود اللغوية في المصطلح العلمي الحديث، محمد علي الزركان، منشورات اتحاد الكتاب العرب، ١٩٩٨م.
٣. دليل مكتب تنسيق التعريب بنك المصطلحات العربية المُوَحَّد، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، (د)، ٢٠١٦م.
٤. علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العملية، علي القاسمي، مكتبة لبنان ناشرون - بيروت، ط ٢، ٢٠١٩م.
- البحوث والدوريات:
١. أخبار مكتب تنسيق التعريب، مكتب تنسيق التعريب، مجلة اللسان العربي، ع ١٧ - ج ١، ١٩٧٩م.
٢. أعمال مؤتمر التعريب الثامن والتاسع، مكتب تنسيق التعريب، مجلة اللسان العربي، ع ٤٧، ١٩٩٩م.
٣. أعمال مؤتمر التعريب الثاني عشر المنعقد بالخرطوم، مكتب تنسيق التعريب، مجلة اللسان العربي، ع ٧٣، ٢٠١٤م.
٤. أعمال مؤتمر التعريب العاشر، مكتب تنسيق التعريب، مجلة اللسان العربي، ع (٥٥ - ٥٦)، ٢٠٠٣م.
٥. بنوك المصطلحات العلمية واللغوية، محمود فهمي حجازي، مجلة اللسان العربي، ع ٣٥، ١٩٩١م.
٦. تجربة مكتب تنسيق التعريب في رصد المصطلحات وتوحيدها، علي القاسمي، مجلة الممارسات اللغوية - جامعة مولود معمري - الجزائر، ع ٥، ٢٠١١م.
٧. تطويع التقنيات الحديثة في مكتب تنسيق التعريب لنشر وإشاعة المصطلح المُوَحَّد، إدريس القاسمي، مجلة اللسان العربي، ع ٥٤، ٢٠٠٢م.
٨. التعريب من خلال تجربة مكتب تنسيق التعريب، إسلامو ولد سيدي أحمد، مجلة اللسان العربي، ع ٤٥، ١٩٩٨م.
٩. التقرير الختامي لندوة التقنيات الحاسوبية في خدمة المصطلح العلمي والمعجم المختص، مكتب تنسيق التعريب، مجلة اللسان العربي، ع ٤٨، ١٩٩٩م.
١٠. تقرير لجنة الصياغة عن نتائج أعمال ندوة تطوير منهجية وضع المصطلح العربي وبمحت سبل نشر المصطلح المُوَحَّد وإشاعته، مكتب تنسيق التعريب، مجلة اللسان العربي، ع ٣٩، ١٩٩٥م.
١١. جهود مكتب تنسيق التعريب في قضايا اللغة العربية والتعريب خلال ثلاثين سنة، أحمد شحلان، مجلة اللسان العربي، ع ٤٤، ١٩٩٧م.
١٢. مكتب تنسيق التعريب منجزات وأهداف، محمد أقسحي، مجلة اللسان العربي، ع ٣٤، ١٩٩٠م.
١٣. مكتب تنسيق التعريب: الجهد المعتمد والآمال، أحمد شحلان، مجلة اللسان العربي، ع ٣٩، ١٩٩٥م.
١٤. منظومة التنسيق: المفهوم والإجراء، أحمد شحلان، مجلة اللسان العربي، ع ٤٧، ١٩٩٩م.
١٥. منهج مكتب تنسيق التعريب في توحيده للمصطلحات في ضوء النظرية المصطلحية الحديثة، عبد القادر بوشيبة، جامعة تلمسان - الجزائر، قسم اللغة والأدب العربي، محقة مغنية، ٢٠١٤م.
١٦. مؤتمر التعريب الثالث بالجمهورية العربية الليبية، مكتب تنسيق التعريب، مجلة اللسان العربي، ع ١٥ - ج ٣، ١٩٧٧م.
١٧. مؤتمر التعريب الثالث عشر، مكتب تنسيق التعريب، مجلة اللسان العربي، ع ٧٩، ٢٠١٨م.
١٨. مؤتمر التعريب السابع، مكتب تنسيق التعريب، مجلة اللسان العربي، ع ٣٨، ١٩٩٤م.
١٩. المؤتمر الثاني للتعريب أول انطلاقة لتوحيد المصطلح العلمي العربي، مكتب تنسيق التعريب، مجلة اللسان العربي، ع ١١ - ج ١، ١٩٧٤م.
٢٠. مؤتمرات التعريب في الوطن العربي على مدى نصف قرن (١٩٦١ - ٢٠١١م) مبادئ واتجاهات وتوصيات، عبد الكريم خليفة، مجلة اللسان العربي، ٦٨، ٢٠١١م.
٢١. نبذة عن مؤتمر التعريب السادس والمؤتمرات السابقة، مكتب تنسيق التعريب، مجلة اللسان العربي، ع ٣١، ١٩٨٨م.
٢٢. نحو إنشاء بنك الكلمات، مكتب تنسيق التعريب، مجلة اللسان العربي، ع ١٦ - ج ١، ١٩٧٨م.
٢٣. نحو إنشاء بنك المصطلحات المركزي في الوطن العربي، علي القاسمي، مجلة اللسان العربي، ع ١٦ - ج ١، ١٩٧٨م.
٢٤. نحو تطوير بنك المصطلحات أداة للبحث المصطلحي والعلمي، علي القاسمي، مجلة اللسان العربي، ع ٢٨، ١٩٨٧م.
٢٥. ندوة التطبيقات الحاسوبية في المجال المصطلحي، مكتب تنسيق التعريب، مجلة اللسان العربي، ع ٤٩، ٢٠٠٠م.
٢٦. ندوة التقنيات الحاسوبية في خدمة المصطلح العلمي والمعجم المختص، مكتب تنسيق التعريب، مجلة اللسان العربي، ع ٤٨، ١٩٩٩م.
٢٧. ندوة توحيد منهجيات وضع المصطلح العلمي العربي، مكتب تنسيق التعريب، مجلة اللسان العربي، ع ١٨ - ج ١، ١٩٨٠م.

الرسائل والأطاريح:

١. الجهود اللغوية للمجامع العربية في توحيد المصطلح العربي - مكتب تنسيق التعريب بالرباط أفودجاً، خلفاوي صبرينة، جامعة محمد خيضر - بسكرة، كلية الآداب واللغات - قسم الآداب واللغة العربية - الجزائر، ٢٠١٥ - ٢٠١٦م، رسالة ماجستير.
٢. جهود مكتب تنسيق التعريب بالرباط في صناعة المعاجم المتخصصة، عطا الله بوخيرة، جامعة قاصدي مرباح ورقلة - الجزائر، كلية الآداب واللغات - قسم اللغة والأدب العربي، ٢٠١٩ - ٢٠٢٠م، أطروحة دكتوراه.

المواقع الإلكترونية:

١. www.arabization.org.ma

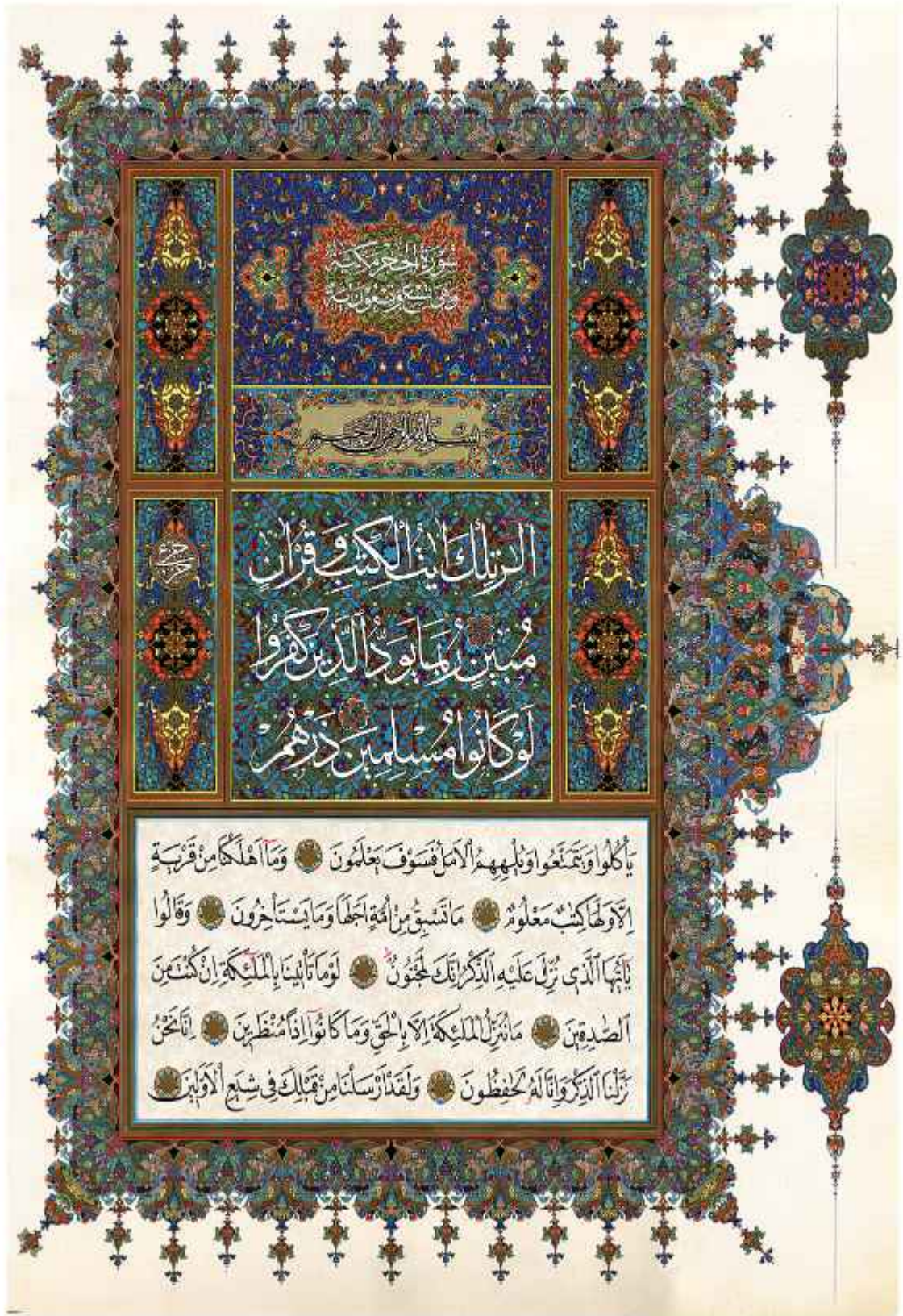
فصلية مُحَكِّمة تُعنى بالبحوث والدراسات الإنسانية و العلمية والفكرية والقراءة
العدد (٤٨) السنة السابعة عشرة ربيع الأول ١٤٤٦ هـ تشرين الأول ٢٠٢٤ م

العدد ٤٨

العدد ٤٨

السنة ١٧

٣٥



فصلية مُحَكَّمة تُعنى بالبحوث والدراسات الإنسانية و العلمية والفكرية والقراءة
العدد (٤٨) السنة السابعة عشرة ربيع الأول ١٤٤٦ هـ تشرين الأول ٢٠٢٤ م

International standard number

2617 -419x

Electronic classification number

26042

Accreditation number

In the Iraqi Journalists Syndicate

113/ for the year 2005

Website address

Republic of Iraq

Baghdad / Palestine Street

Near the Turkmen Brotherhood Club

National Center for Quranic Sciences

Communications

Journalwalqalam

07707935971

Email:

alwatnywalqalam@gmil.Com

P.O. Box: 33001

العدد ٤٨



السنة ١٧



فصلية مُحَكَّمة تُعنى بالبحوث والدراسات الإنسانية و العلمية والفكرية والقراءة
العدد (٤٨) السنة السابعة عشرة ربيع الأول ١٤٤٦ هـ تشرين الأول ٢٠٢٤ م

General supervision

Professor Dr Haider Hassan Al-Shammari
Head of the Shiite Endowment Officeeditor

Prof. Dr. Haider Abdel Zahra
managing editor

M.D. Rafi Muhammad Jawad Al-Amiri

Editorial staff

Mr. Dr. Talal Khalifa Salman

A. Dr. Omar Abdullah Najm Al-Din

Prof. Dr. Hazem Tarish Hatem

Prof. Dr. Hamid Jassim Abboud Al-Gharabi

A. M. D. Muhammad Kazem Kamer Al-Rubaie

A. M. Dr. Aqeel Abbas Al-Raikan

A. M. D. Ahmed Hussein Hayal

A. M. D. Qasim Khalif Ammar

A. M. D. Maha Mansour Amer

M.D. Maysoon Hassan Saleh Al-Husseini

Editorial staff from outside Iraq

A. D. Maha, good for you Nasser

Lebanese University / Lebanon

Prof. Dr. Khawla Khamri

Mohamed Al Sharif University / Algeria

A. Dr. Imad Ali Abdel Latif Ali

Qatar University/ College of Arts and Sciences

A. Dr. Muhammad Reda Sotouda Nia

Isfahan University/Iran

العدد ٤٨



السنة ١٧

